

CHARLES BAUDELAIRE

---

# Do czytelnika

CHARLES BAUDELAIRE

KWIATY ZŁA

## Do czytelnika

TŁUM. ANTONI LANGE

Głupota — grzechy — błędy — lubieżność i chciwość  
Duch i ciało nam gryzą, niby ząb zatruty,  
A my karmim te nasze rozkoszne wyrzuty  
Tak jak żebracy karmią swych szat robaczywość.

Żebrak,  
Kondycja ludzka

Upór jest w naszych grzechach, strach jest w naszych żalach,  
Za skruchę i pokutę płacim sobie drogo —  
I wesoło znów krocym naszą błotną drogą,  
Wierząc, że zmyjem winy — w lez mizernych falach.

Szatan, Piekło, Los  
Błoto

A na poduszce grzechu szatan Trismegista<sup>1</sup>  
Nasz duch oczarowany kołysze powoli,  
I tak trawi bogaty kruszec naszej woli  
Trucizną swą ten stary, mądry alchemista.

Grzech

Diabeł to trzyma nici, co kierują nami!  
Na rzeczy wstrętne patrzym sympatycznym okiem —  
Co dzień do piekieł jednym zbliżamy się krokiem  
Przez ciemność, która cuchnie i na wieki płami.

Jak żebraczy rozpustnik, co gryząc przyciska  
Męczeńską pierś strudzonej starej nierządnicy,  
Kradniem rozkosz przejściową — w mroków tajemnicy,  
Jak zeszlą pomarańczę, z której sok nie tryska.

Niby rój glist, co mrowiem gęstym się przewala.  
W mózgu nam tłum demonów huczy z dzikim śmiechem,  
A śmierć ku naszym płucom za każdym oddechem  
Spływa z głuchymi skargi jak podziemna fala.

Robak, Śmierć

Jeśli gwałt i trucizna, ognie i sztylety  
Dotąd swym żartobliwym haftem nie wyszyły  
Kanvas naszych przeznaczeń banalnej, niemilej,  
To dlatego, że brak nam odwagi — niestety!

Odwaga

Ale pośród szakalów, wśród panter i smoków,  
Pośród małp i skorpionów, zmij i nietoperzy,

Nuda, Potwór

<sup>1</sup>*Hermes Trismegistos* (z gr. Hermes Po Trzykroć Wielki) — hellenistyczne bóstwo wcielające ideę harmonijnej symbiozy religii, nauki i sztuki; mądrości i mistyki. Figura Trismegistosa łączy cechy gr. boga Hermesa i egipskiego Thota z elementami mistyki judaistycznej; patronuje on astrologii i alchemii, duchowemu rozwojowi prowadzącemu ku prawdziwemu, syntetycznemu poznaniu świata i zaświatów. Jest symbolem wiedzy tajemnej (czyli tzw. hermetycznej). Uznawano go za autora wielu ksiąg (m.in. *Tabula Smaragdina* czyli *Tablica Szmaragdowa* oraz zbiór traktatów *Corpus Hermeticum*) mających wpływ na filozofię różokrzyżowców oraz licznych tradycji ezoterycznych, gnostyckich i kabalistycznych. [przypis edytorski]

Śród tworów, których stado wyje, pełza, bieży,  
W ohydnej menażerii naszych grzesznych skoków —

Jest potwór — potworniejszy nad to bydląt plemię,  
Nuda, co chociaż krzykiem nie utrudza gardła,  
Chętnie by całą ziemię na proch miałki starła,  
Aby jednym ziewnięciem połknąć całą ziemię.

Łza mimowolna błyska w oczu jej przyzmacie,  
Ona marzy szafoty, dymiąc swe haszysze,  
Ty znasz tego potwora, co jak sen kołysze —  
Hipokryto, słuchaczu, mój bliźni, mój bracie!

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/kwiaty-zla-do-czytelnika>

Tekst opracowany na podstawie: Karol Baudelaire, Kwiaty grzechu, tłum. Adam M-ski [Zofia Trzeszczkowska] i Antoni Lange, H. Cohn, Warszawa 1894

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Klaudia Grabowska, Marta Marta, Marta Niedziałkowska, Michał Szczepański.

Okładka na podstawie: [Stewart@Flickr](mailto:Stewart@Flickr), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.